Отзыв

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра филологии Э.А. Гореловой «Способы передачи на французский язык русских реалий II половины XIX века (на материале переводов произведений Н. С. Лескова)».

Актуальность ВКР Э.А. Гореловой обусловлена, с одной стороны, интересом к общепереводческой проблеме передачи реалий на другой язык и, с другой стороны, выбором материала исследования – произведений Н.С. Лескова, язык которых отмечен сильным национальным колоритом и содержит большое количество общерусских и региональных культурно-бытовых реалий.

Наличие достаточного объема текстов переводов произведений Н.С. Лескова на французский язык позволило автору собрать большой фактический материал по передаче русских реалий на французский язык, разработать свою классификацию реалий и проанализировать используемые переводчиками способы передачи реалий.

Учитывая множественность подходов к определению понятия реалии в разных областях лингвистики, первой задачей автора стало уточнение объема этого понятия и выработка рабочего определения, пригодного для решения поставленной задачи.

Этой проблеме посвящена гл. 1 работы, в которой дается анализ используемых в лингвистической литературе определений понятия реалии, исходя как из общелингвистических и общекультурологических позиций, так и с позиций прикладного переводоведения. На этой основе Э.А. Горелова сформулировала собственное определение реалии-слова (в отличие от реалии-предмета), приведенное на с. 11.

Следующей задачей, реализуемой в работе, стало разграничение понятия реалии от смежных понятий – терминов, имен собственных, безэквивалентной лексики, заимствований, диалектизмов и т.д. Итоги дефиниционного анализа представлены в виде информативных таблиц (таблицы 2-5), которые в эксплицитной форме демонстрируют отличие реалии от этих понятий.

Это позволило ограничить корпус анализируемых автором лингвистических объектов, обеспечить его качественную однородность и, в конечном счете, выработать достаточно полную и непротиворечивую классификацию.

В табл. 6 (с. 30-32) приведены результаты классификаций реалий, выполненных на основании работ ведущих отечественных лингвистов. Проанализировав расхождения и противоречия, имеющиеся в этих классификациях, Э.А. Горелова предложила свое предметное деление реалий (с. 35-36), которое использовалось ей в работе по анализу исследуемых объектов.

Гл. 2 работы (с. 39-88) посвящена анализу способов выражения русских реалий при переводе на французский язык, иллюстрируемых примерами из переводов Н.С. Лескова. В ней сконцентрирован ценный языковой и культурологический материал, представляющий большой интерес как для переводчиков-практиков, так и для французов, изучающих русский язык.

В целом, выпускная квалификационная работа Э.А. Гореловой представляет самостоятельное законченное исследование, выполненное на достаточно высоком теоретическом уровне, имеющее практическое значение для перевода произведений русской литературы на французский язык. В работе имеются единичные мелкие недостатки, связанные с анализом конкретного языкового материала, не снижающие, однако, общего положительного впечатления.

Доктор филологических наук,

профессор М.А. Марусенко